



Broj: 17-14-1-3030-2/14  
Sarajevo, 18. decembar 2014. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA  
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM  
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-12-2014

Organizaciona jedinica	Klasifikacioni znak	Radni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	1407/14	

B

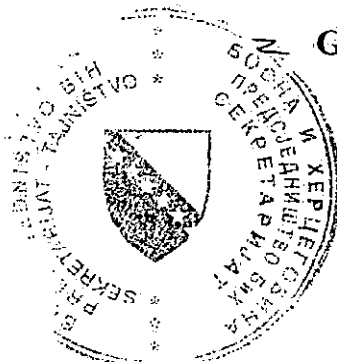
**Predmet. Saglasnost za ratifikaciju protokola, traži se**

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

**Protokol između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u oblasti obrazovanja. Protokol je potpisao mr. Sredoje Nović, ministar civilnih poslova BiH, 25. jula 2013. godine u Sarajevu.**

Budući da je Ministarstvo civilnih poslova BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog protokola, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o protokolu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

*Boris Buha*  
Boris Buha



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-2-21741-3/14  
Datum: 12.12.2014.godine

*Plaćeno sjednici  
17.12.2014.  
M. K. H.*

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO 17-12-2014

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	3080-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja, dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja, potpisan 25.jula 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 114. sjednici, održanoj 08.12.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Protokola, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u području obrazovanja.

S poštovanjem,

**MINISTAR**  
dr. Zlatko Lagumdžija

**PROTOKOL**  
**IZMEĐU**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**  
**VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, kojeg predstavlja Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine,

i

Vlada Republike Slovenije, koju predstavlja Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta Republike Slovenije, u daljem tekstu „Strane“,

s željom da se razvija i produbljuje saradnja u oblasti obrazovanja između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije,

u uverenju da će takva saradnja doprinijeti boljem razumijevanju i jačanju svestranih odnosa među državama,

polazeći od odredbe člana 15. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, potpisanog 19. oktobra 1999. godine u Ljubljani, koji je još uvijek na snazi,

dogovorile su sljedeće:

**Član 1.**

Strane će u skladu sa svrhom ovog protokola razvijati međusobnu saradnju u oblasti osnovnog, srednjeg i visokog obrazovanja i u tu svrhu podržavati direktnu saradnju i kontakte među obrazovnim ustanovama i univerzitetima dvije zemlje, kao i drugim visokoobrazovnim ustanovama.

## Član 2.

Učenici, državljani jedne od zemalja strana koji žive na teritoriji zemlje druge Strane, imaju pravo da idu u osnovnu školu i da se pripremaju za osnovnu školu pod istim uvjetima kao i državljani zemlje na čijoj teritoriji žive.

Strane su saglasne da njihovi državljani u drugoj zemlji strane upisuju srednje i visoko obrazovanje pod istim uvjetima koji vrijede za državljane te Strane.

Strane su saglasne da će se za studente, državljane druge potpisnice, u pogledu plaćanja školarine za visokoškolsko obrazovanje primjenjuju jednaka mjerila kao što vrijede za domaće učenike i studente.

U pogledu studija, kao i u pogledu uređivanja drugih pitanja u visokom obrazovanju, primjenjuju se načela univerzitetske autonomije.

Strane će podržavati uvođenje zajedničkih postdiplomskih studija između zainteresiranih visokoškolskih ustanova u oblastima koje su uzajamno zanimljive. Strane će osigurati svu potrebnu pomoć za ispunjenje potrebnih uvjeta za početak zajedničkih studija u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom.

## Član 3.

Strane će godišnje razmjenjivati do osamnaest (18) mjesečnih stipendija za studijsko usavršavanje na visokoškolskim ustanovama u pojedinačnom trajanju 3 – 6 mjeseci za kandidate starosti do 26 godina.

Stipendisti će imati osiguran boravak i druge subvencije kao i mjesečnu stipendiju u iznosu koji je u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom svake Strane. O strukturi i visini stipendija i drugim uvjetima strane će se godišnje uzajamno obavještavati.

Obaveze predviđene ovim protokolom, za bosanskohercegovačku stranu će izvršavati nadležne obrazovne vlasti u entitetima, kantonima i Brčko distriktu.

## Član 4.

Strane su saglasne da će najkasnije do kraja juna svake godine obavijestiti drugu Stranu o broju studenata, državljana zemlje druge Strane, koji su se upisali u protekloj studijskoj godini.

#### Član 5.

Strane će ojačati uzajamnu saradnju u oblasti obrazovanja naročito zbog razmjene iskustava u reformi odgojno-obrazovnih sistema kao dijela procesa stabilizacije i pridruživanja Evropskoj uniji i da će u tu svrhu direktno ili u okviru multilateralnih programa učestvovati u različitim projektima od obostranog interesa.

Strane će naročito podržavati međusobnu saradnju u oblasti visokog obrazovanja u okviru multilateralnih programa Evropske unije i regionalnog programa CEEPUS.

#### Član 6.

Strane će poticati direktnu saradnju i drugih zainteresiranih organizacija i pojedinaca u oblasti visokog obrazovanja.

#### Član 7.

Strane će međusobno poticati i omogućavati studije i učenje slovenačkog jezika i službenih jezika u Bosni i Hercegovini, kao i književnosti u obje zemlje Strana.

Strane će podržavati razvoj i napredak učenja maternjeg jezika i kulture za djecu i omladinu pripadnike slovenačke zajednice u Bosni i Hercegovini i pripadnika bosanskohercegovačke zajednice u Republici Sloveniji.

#### Član 8.

U oblasti sporta i omladine, Strane pozdravljaju naročito direktne kontakte među sportskim i omladinskim organizacijama obje zemlje. Preporučuju razmjenu informacija i dokumentacije.

#### Član 9.

Zbog praćenja izvršenja protokola, Strane su odlučili da formiraju mješovitu komisiju, sačinjenu od jednakog broja predstavnika obje Strane. Sastanci mješovite komisije održavat će se prema potrebi, na zahtjev jedne Strane, i to naizmjenično u Republici Sloveniji i u Bosni i Hercegovini.

#### Član 10.

Svi oblici saradnje odvijat će se u skladu sa unutrašnjim zakonodavstvom zemalja Strana.

#### Član 11.

Strane mogu bilo kada predložiti izmjene ili dopune ovog protokola. Takvi prijedlozi izmjena i dopuna će se drugoj Strani dostavljati diplomatskim putem.

Izmjene i dopune će stupiti na snagu sa danom prijema pisane saglasnosti druge strane, putem diplomatskih kanala.

#### Član 12.

Sva eventualna druga otvorena pitanja u svojoj nadležnosti Strane će regulirati sporazumno diplomatskim putem.

#### Član 13.

Protokol se privremeno primenjuje danom potpisivanja. Počinje da važi danom prijema posljednjeg obavještenja diplomatskim putem o ispunjenosti svih uvjeta koji su predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom Strana za važenje ovog protokola.

Protokol se zaključuje na pet studijskih godina 2013/14, 2014/15, 2015/16, 2016/17 i 2017/18.

Protokol može da se produži, ali najviše do kraja školske i studijske godine u kojoj će Bosna i Hercegovina postati punopravna članica Evropske unije.

Prestanak važenja ovog protokola neće uticati na programe i projekte koji su započeti u skladu sa ovim protokolom tako da će oni nastaviti do završetka, osim ukoliko se ne dogovori drugačije.

Eventualne sporove koji bi mogli da nastanu zbog različitog tumačenja ili prilikom izvršenja ovog protokola, Strane će rješavati sporazumno.

Kao potvrdu navedenog, dolje ovlašteni potpisnici, potpisali su ovaj protokol.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 25. jula 2013. godine u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

**ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**Sredoje Nović, ministar**

**ZA VLADU REPUBLIKE  
SLOVENIJE**

**Andrej Graselli, ambasador**